

Ли Вэньгэ✉, Ван Люно, Чжи Лицян
Харбинский политехнический университет
г. Харбин, Китайская Народная Республика
yuqilihit@126.com

Приёмы перевода речевого оборота фэйбай в романе «Сон в красном тереме» на английский и русский языки

Аннотация

Цель настоящего исследования – определить универсальное и специфическое в приёмах перевода фигуры речи под названием фэйбай на английский и русский языки в отдельно взятом литературном произведении. Материалом послужили первые 80 глав относящегося к жанру семейной хроники популярнейшего романа «Сон в красном тереме», объединённых названием «Записки о камне» и их четыре перевода: два – на английский язык и два – на русский. Всего переводческому анализу подверглись 21 фэйбай и 84 варианта их перевода (42 на русский язык и 42 – на английский). В результате было установлено, что, наряду с универсальными (общими) тенденциями, существуют значительные различия в способах перевода данной китайской фигуры речи. Эти отличия продиктованы, во-первых, самими типами фэйбай (иероглифические, фонетические и семантические), а во-вторых, родной лингвокультурой переводчика (русской и английской в британском варианте). Общими для перевода на русский и английский языки были высокая частотность вольного перевода, одинаковое количество использования опущений, схожее количество случаев пословного перевода, использование одинакового количества комбинаций приёмов. Количество приёмов и их комбинаций, использованных в переводах на английский язык, оказалось больше по сравнению с переводами на русский язык. В английских переводах использовались приёмы амплификации и адаптации, не встретившиеся в русских переводах. Комбинации приёмов также оказались разными. Эта разница обусловлена как культурными различиями, так и личностями переводчиков, а также временными рамками, в которых выполнялись переводы.

Ключевые слова: классический китайский роман, речевой оборот фэйбай, стратегия перевода, переводческий приём, распределение переводческих приёмов

© Ли В., Ван Л., Чжи Л. 2024

Для цитирования: Ли В., Ван Л., Чжи Л. Приёмы перевода речевого оборота фэйбай в романе «Сон в красном тереме» на английский и русский языки // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 3. С. 58–71. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-3-58>